

Локализация и её интеграция в процесс тестирования ПО

Михаил Кургузов
Старший инженер по локализации

КТО МЫ?

5 торговых сетей

*спорт**М**астер*

O°STIN

FUN ∪ DAY

➤ *DEMIX*

SKECHERS

6 стран работы РС

Россия, Беларусь, Казахстан, Армения, Киргизия, Узбекистан

1700 магазинов

45 000 сотрудников

11 часовых поясов

ГЕОГРАФИЯ ГРУППЫ КОМПАНИЙ СПОРТМАСТЕР

35 офисов
11 стран
> 1000 партнеров



Обо мне

- Работаю более 10 лет в сфере локализации
- Участвовал в подготовке и запуске зарубежных филиалов компании
- Занимаюсь исследованиями в области машинного перевода
- Осуществил запуск непрерывной локализации в компании



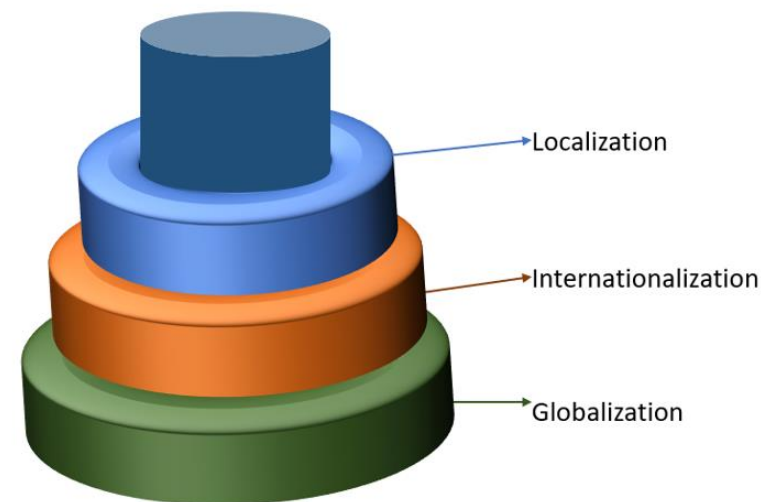
План доклада

- L10N vs I18N
- Этапы
- Как и кем тестировать
- Чек-лист
- Best practices



Интернационализация (I18N)

«подготовка» программного кода
к использованию на разных
локалях



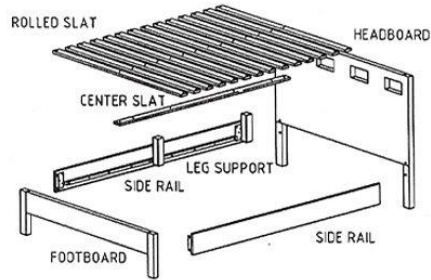
RIVA BED

ASSEMBLY INSTRUCTION

WARNING !!!

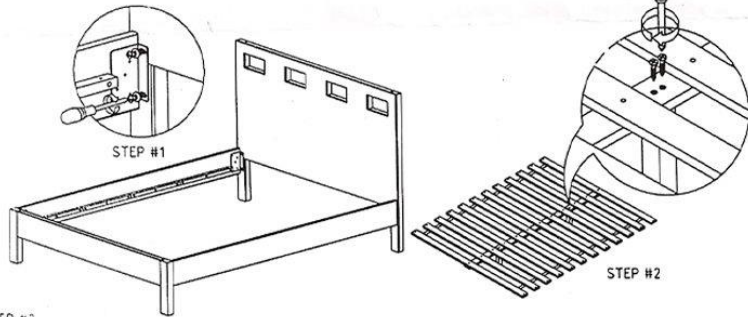
WE RECOMMEND TO HAVE ANOTHER PERSON TO EASE ASSEMBLY PROCEDURE

- HARDWARE LIST :**
- >PHILLIPS HEAD WOOD SCREW 16 PCS
 - >PHILLIPS HEAD BOLT 8 PCS
 - >WASHER 8 PCS
 - >ALLEN KEY 1 PC
 - >ALLEN BOLT 6 PCS



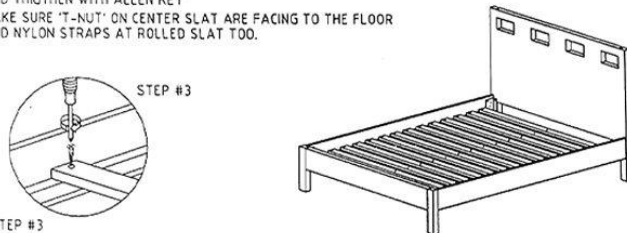
STEP #1

SLIDE PHILLIPS HEAD BOLTS AND WASHERS THROUGH HOLES ON METAL BRACKET AND ALIGN TO PRE-DRILLED WITH INSERT INSTALLED ON HEADBOARD, TIGHTEN PHILLIPS HEAD BOLTS WITH PHILLIPS SCREWDRIVER REPEAT WITH FOOTBOARD



STEP #2

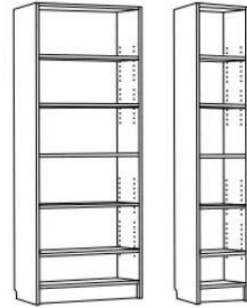
ATTACH TWO LEG SUPPORT WHICH CAN BE LOCATED ON THE SIDE RAIL BOX TO CENTER SLAT USING FOUR PIECES PHILLIPS HEAD WOOD SCREWS. LAY DOWN THE ROLLED SLAT AND FIX CENTER SLAT USING THE SIX ALLEN BOLTS AND TIGHTEN WITH ALLEN KEY
MAKE SURE 'T-NUT' ON CENTER SLAT ARE FACING TO THE FLOOR AND NYLON STRAPS AT ROLLED SLAT TOO.



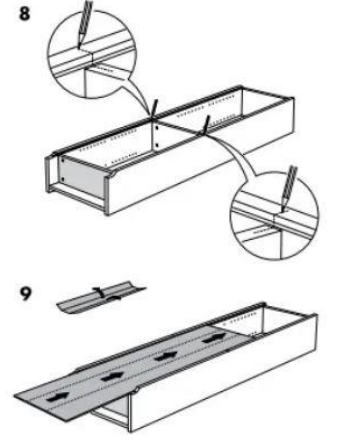
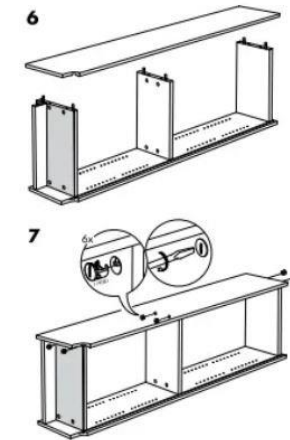
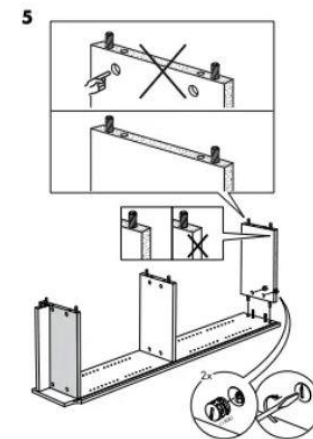
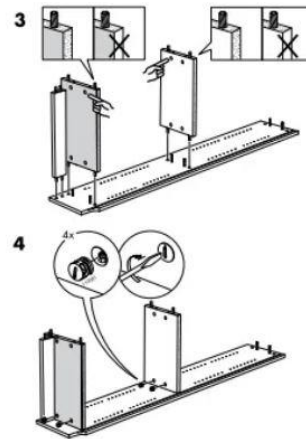
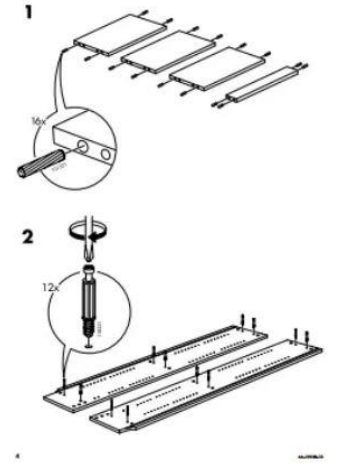
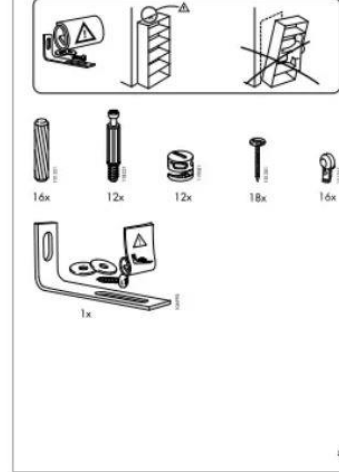
STEP #3

PLACE SLAT ASSEMBLY INTO BED ASSEMBLY AND DRILLING 14 PCS PHILLIPS HEAD WOOD SCREWS INTO EVERY OTHER SLAT FOR FITTING

BILLY



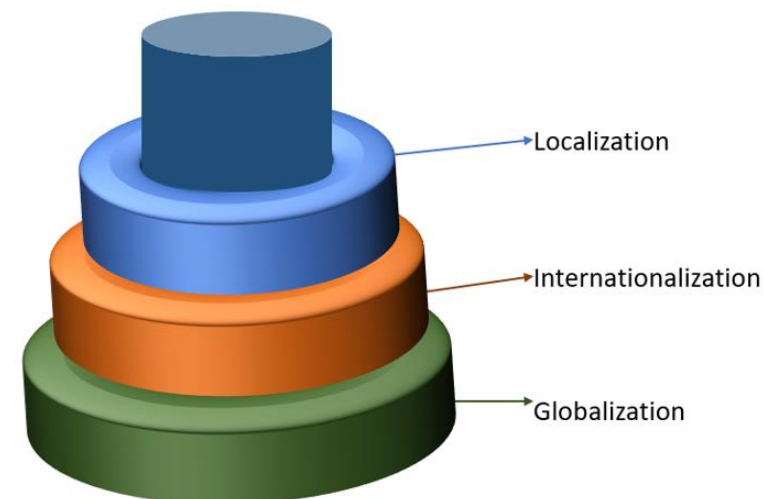
IKERÄ
Design and Quality
With a Promise



ЛОКАЛИЗАЦИЯ ≠ ПЕРЕВОД

Локализация (L10N)

перевод и культурная адаптация продукта под стандарты определенной страны или региона



Оригинал

Johnny

Перевод

Джонни

Локализация

Ивасик





**«МИР» (США) vs ОСКОРБИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК
(Великобритания, Ирландия, Австралия)**



**«ДА» / «ОК» (США, Россия) vs ОСКОРБИТЕЛЬНЫЙ
ЗНАК (Афганистан, Ирак, Иран)**



**«ОК» (США, Европа, Россия) vs
ОСКОРБИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК (Бразилия)**



Основные этапы



- Подготовительные работы
- Проверка соответствия культурным и языковым нормам
- Лингвистические проверки
- Визуальные и функциональные баги

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ

- Неединообразие перевода
- Недоперевод
- Несоответствие перевода графическим элементам
- Несоответствие перевода контексту





14:48

\$00700911

ПОТРАЧЕНО



ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ

- Некорректно отображаемые спец. СИМВОЛЫ
- Некорректное форматирование данных
- Несоответствие длины текста и размера графического элемента

仪表盘

项目 页:1/2

步	项目	
<input type="text"/>	06.10.2017	19:27
<input type="text"/>	06.10.2017	19:30
<input type="text"/>	06.10.2017	19:43
<input type="text"/>	06.10.2017	19:52

«Длина» языка

Сербский – 7.13

Английский – 8.23

Итальянский – 9.49

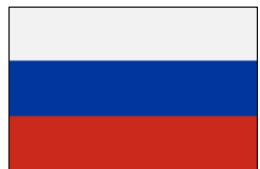
Русский – 9.97

Датский – 10.55

Немецкий – 11.66



BATMAN



БЭТМЕН



LÄDERLAPPEN



Невозможно просто так взять и сказать

**Nordvästersjökustartilleriflygspaningssimulat
oranläggningssystemdiskussionsinläggsförberedelsearbete**

English:

BUY NOW

French:

ACHETER MAINTENANT

German:

JETZT KAUFEN





***A'right, a'right (САНЯ ПЕРЕВЕДИ ЭТО САМ ПО СЛОВАРЮ,
ПЕРЕВОДЧИК РУГАЕТСЯ). ПОТЕРЯИТЕСЬ.***



Podjęcie decyzji wg reklamacji

Monitoring dokumentów wg LZ

Журнал претензий от клиентов ИМ

Raport dot. zwrotów towaru

Automatyczne drukowanie etykiety ce

Drukuj etykiety ZKI

▲ Прочее

Комментарий для ЕО/мен

Комментарий ФБ

Комментарий к
комплекту

Assignment (h):

16

Start (h):

24

Execution (h):

40

Closing (d):

5

Previous workorders:

From the previous workorder
completion or request registration
time!!!

From the time of
... ..

Incident template:

IT Service

Regular works

Work start n

Finished scanning, offline mode

✓ 08880000041936 9057

✓ 08880000041936 9057

✗ 08880000041936 9057
Неверная кратность LPN

⌚ 08880000041936 9057

Work type

Устранение инцидентов

al Protocol Card Analytics **Timeline view** Workord

Вт, 11. мая 10

filter>


9

10

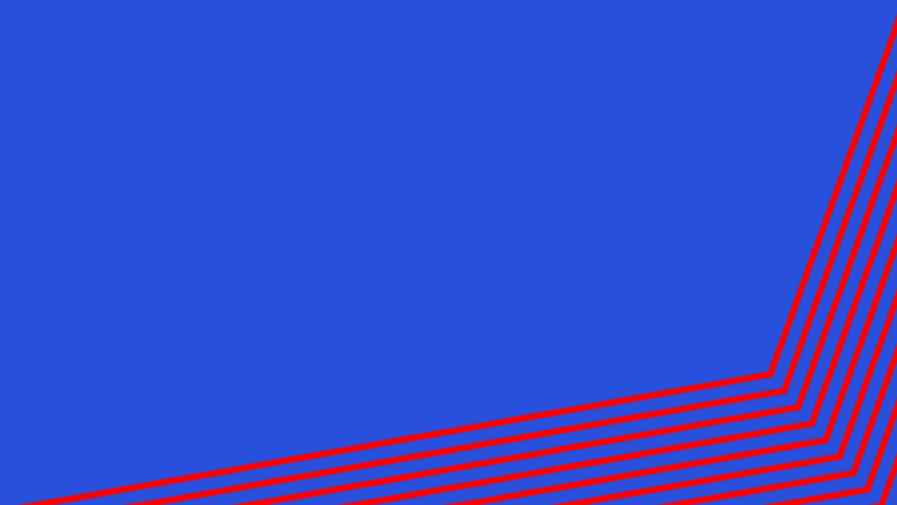
11

12

Возможные проблемы

- Плохое знание продукта
 - Консистентность между различными версиями ПО
 - Интеграция с внешними сервисами
 - Сжатые сроки
 - Сложность реализации процесса
- 
- A decorative graphic in the bottom right corner consisting of several parallel red lines that curve upwards and to the right.

НЕОБХОДИМЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ



CAT-инструменты

CAT-инструменты

- Глоссарии и ТМ
- Возможность совместной работы
- Соблюдение единообразия

Бонусы

- Формальная проверка качества (FQA)
- Поиск и подбор исполнителей
- Оплата фрилансерам и LSP

 Smartcat crowdin SDL*

Phrase TMS
Formerly MEMSOURCE

 memoq XTM
International

Специализированные CAT

SDL Passolo, LingoHub, Crowdin etc.

- Обработка ресурсных файлов
- Верстка интерфейсов

 SDL* Passolo LingoHub^U crowdin

Align

ABBYY Aligner, SDL Alignment etc.

Создание памяти переводов из
имеющихся двуязычных документов



Aligner



FQA

Verifika, Xbench, LinguisticToolbox etc.

Автоматизированная проверка качества:

- орфография
- пунктуация
- единообразие
- соответствие глоссариям



Verifika[®]
Quality Assurance



ApSIC
Xbench

LIONBRIDGE

Глоссарные инструменты

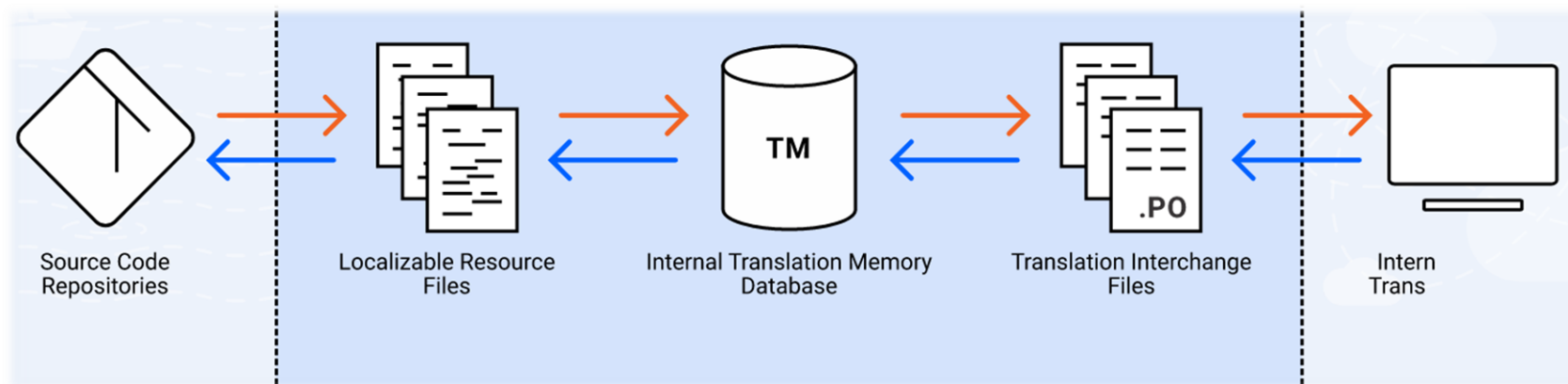
SDL Multiterm, QTerm MemoQ etc.

Обработка больших массивов текста
для составления глоссариев



Continuous Localization

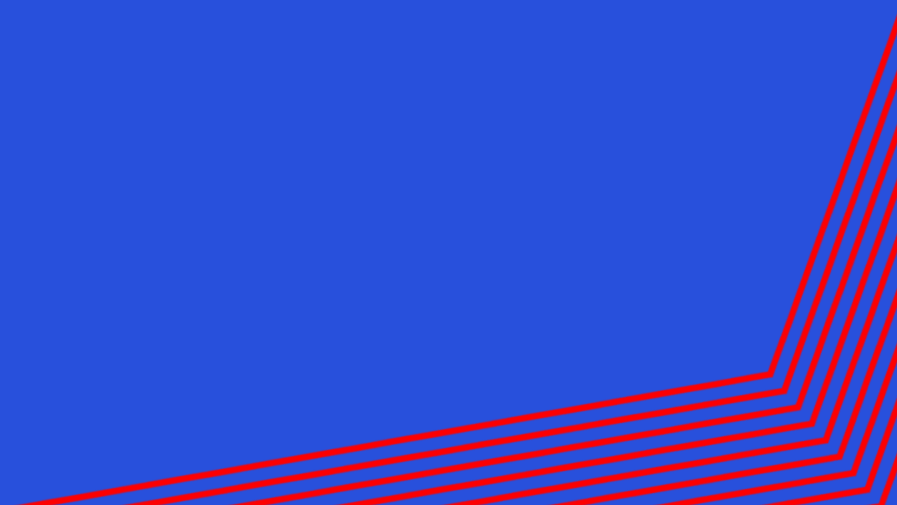
Настройка синхронизации CAT с системой контроля версий



Преимущества:

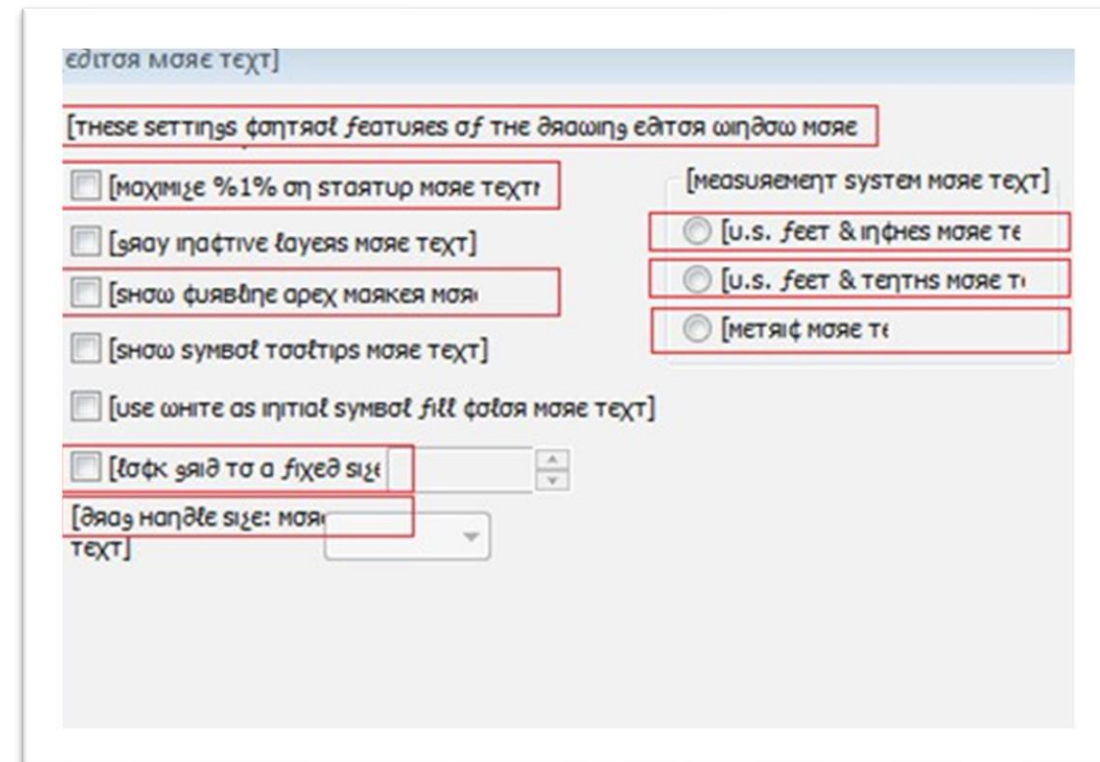
- Исключение человеческого фактора
- Сокращение временных затрат при локализации

КАК И КЕМ ТЕСТИРОВАТЬ?



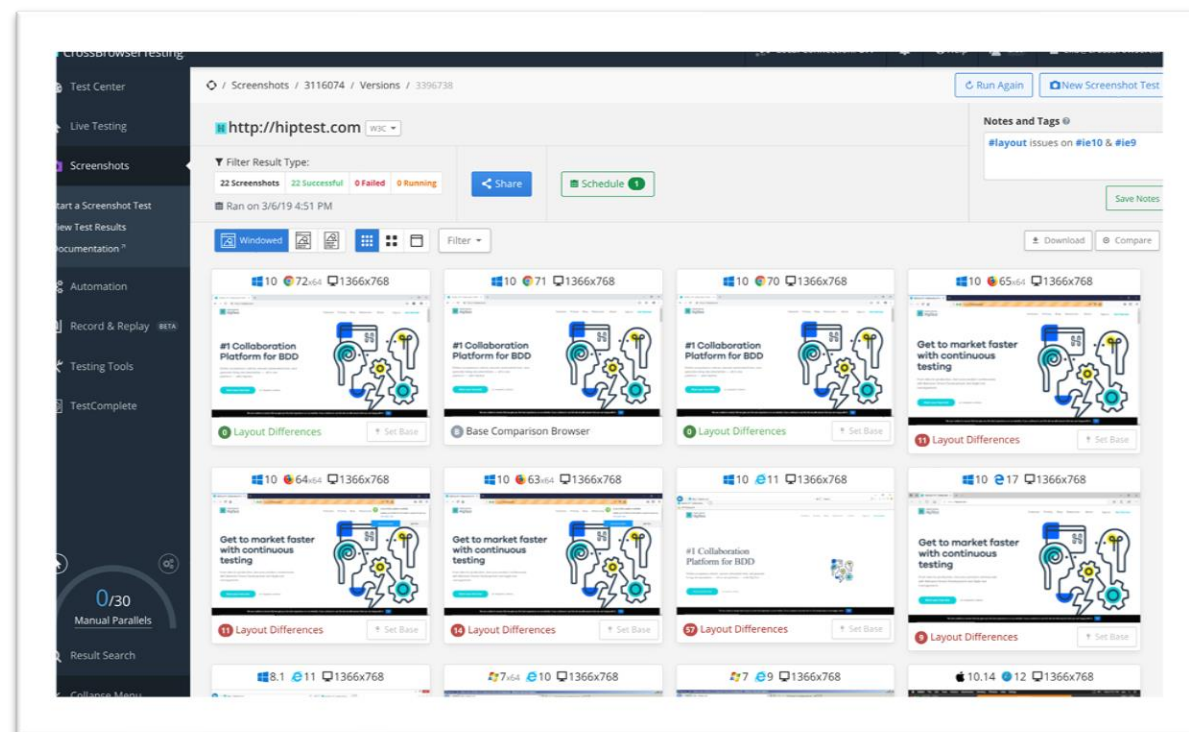
ПСЕВДО-ЛОКАЛИЗАЦИЯ

При данном подходе готовится т.н. псевдо-локаль на основе уже готовой локали, после чего данные оттуда меняются на локализованные на нужный язык



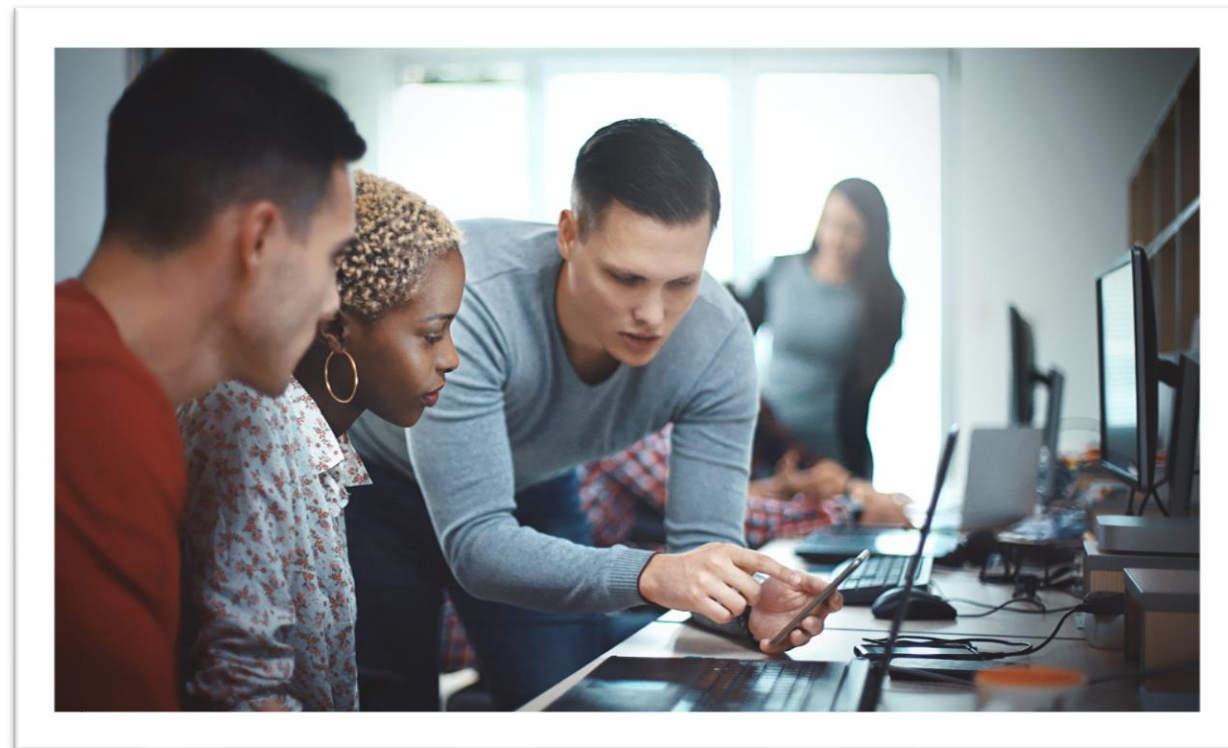
ТЕСТИРОВАНИЕ ПО СКРИНШОТАМ

- Подготовка двуязычных скриншотов
- Сверка сорса и таргета лингвистами



БИЛД-ТЕСТИРОВАНИЕ

Проверка локализации
продукта непосредственно в
установленном софте



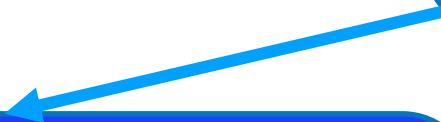
Баг-репорт

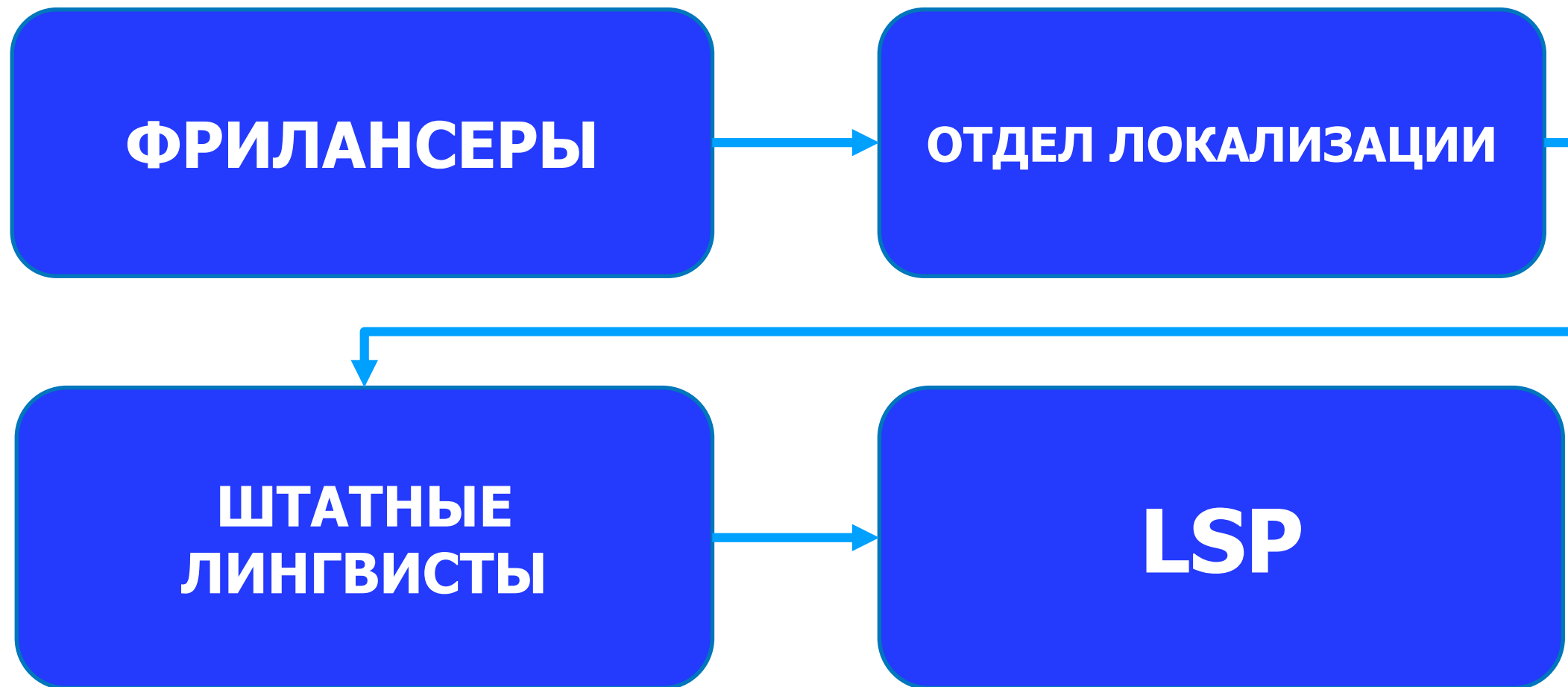
Краткое описание ошибки	Скриншот	Исходный текст	Текущий перевод	Ожидаемый результат\перевод	Тип ошибки	Критичность ошибки	Комментарии
Предложение обрывается на середине	C:\screenshots\image1.jpg	Необходимо заполнить все поля	It is necessary to fi	It is necessary to fill in all the fields	Функциональная	2	В текущей версии нет понимания, что нужно сделать
Использована неверная терминология	C:\screenshots\image2.jpg	Журнал контрагентов	List	Drop-down list	Лингвистическая	1	Список может быть разным, требуется уточнение
Опечатка	C:\screenshots\image3.jpg	Устройство заполнено	The component is fall	The component is full	Лингвистическая	3	Предложение потеряло смысл

ПСЕВДОЛОКАЛИЗАЦИЯ

**ТЕСТИРОВАНИЕ ПО
СКРИНШОТАМ**

БИЛД-ТЕСТИРОВАНИЕ



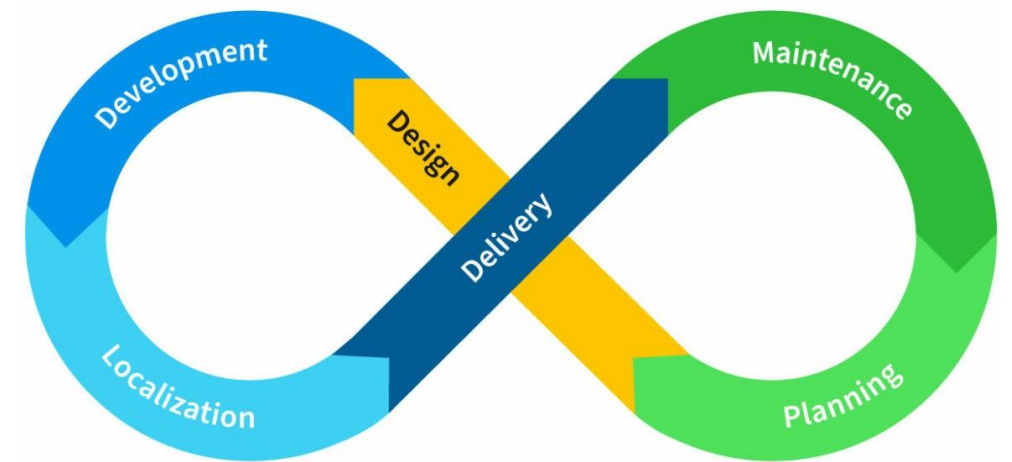


Интеграция в процесс разработки ПО



Какие преимущества получаем?

- **Меньшие затраты при багфиксе**
- **Высокий общий уровень качества продукта**
- **Упрощение локализации на другие языки**
- **Близкое знакомство команды локализации с продуктом**
- **Наилучший пользовательский опыт**



Более высокое качество локализации -> наилучший пользовательский опыт

Полностью локализованный интерфейс

Корректное отображение данных

Соответствие культурным особенностям

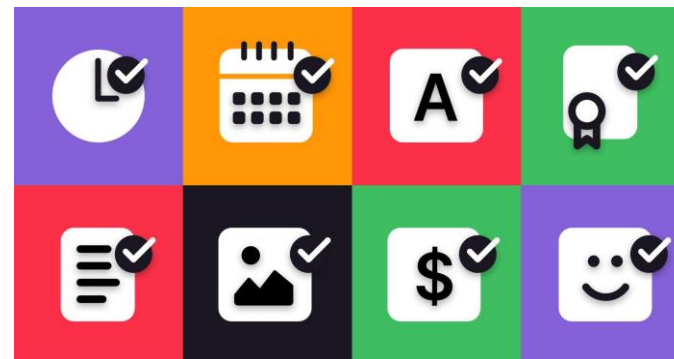
Позитивный опыт взаимодействия с продуктом

Успешный выход на рынок

ЧЕК-ЛИСТ ТЕСТИРОВАНИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ

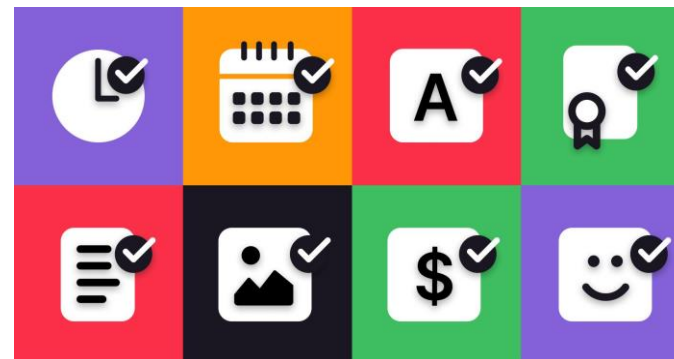
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

- Орфография
- Пунктуация
- Грамматика
- Лексика
- Синтаксис



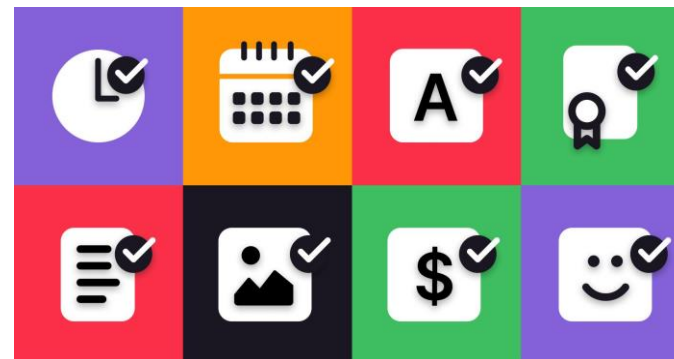
ЧЕК-ЛИСТ ТЕСТИРОВАНИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ

- Отображение шрифтов и спец. символов
- Форматы дат
- Сортировка списков
- Календари
- Форматы валют
- Стандарты отображения времени
- Проверка всплывающих подсказок
- Системы мер и весов
- Возможность ввода информации на других языках



ЧЕК-ЛИСТ ТЕСТИРОВАНИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ

- Compliance testing
- Ссылки
- Поддержка местных платежных систем
- Часовые пояса
- Ориентация текста
- Проверка горячих клавиш
- Форматирование чисел
- Формат адресов и телефонных номеров
- Бумажные форматы
- Юридические наименования



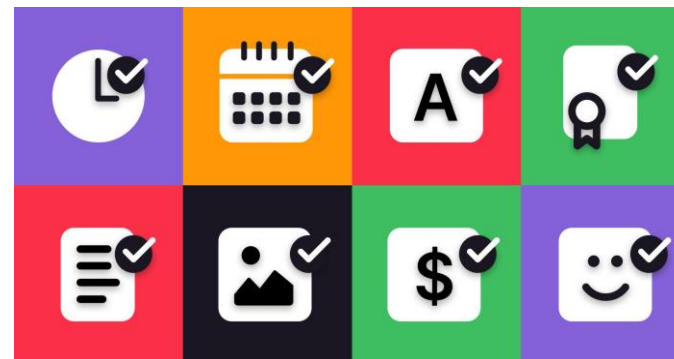
ЧЕК-ЛИСТ ТЕСТИРОВАНИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ



ЧЕК-ЛИСТ ТЕСТИРОВАНИЯ ЛОКАЛИЗАЦИИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

- Орфография
- Грамматика
- Синтаксис
- Пунктуация
- Лексика





Согласование

- **1 apple – 3 apples – 5 apples**
- **1 яблоко – 3 яблока – 5 яблок**



Пунктуация

- Пробелы перед знаками препинания
- Особые символы:

『』 și

- Зависимость от порядка слов:

Data terminării: **25** februarie

La **25** februarie, este data terminării



Лексика

- **Терминология**
- **Стиль**
- **Консистентность**
- **Контекст**

Pokazac wszystko



Отображение специальных символов

GÄHNEN

LÖWE

STRASSE

ÅKA

ÄLSKA



Форматы дат

- **США: 8/12/2020**
- **Япония: 20/8/12**
- **Различные разделители (точка/слэш)**

אפריל - ט"ו



Сортировка списков

- **Арабские цифры**
- **Римские цифры**
- **Іroha**



Календари

- Григорианский календарь
- Календарь Хиджры
- Календарь Минго
- Разное начало года



Формат валюты

- Местоположение символа валюты (до или после суммы)
- **-199,74€ vs kr-199,74**



Формат времени

- **12-часовой vs 24-часовой**
- **Разделители (двоеточие, буквы etc.)**

13:20 vs 1:20 vs 1h 20m



Системы мер и весов

- Метрическая
- Английская

	METRIC	IMPERIAL
Length	millimetre, centimetre, metre, kilometre	inch, foot, yard, mile
Mass	milligram, gram, kilogram	ounce, pound, stone
Capacity	millilitre, centilitre, litre	pint, gallon



Форматирование чисел

- Разделители
10,000.5 vs 10.000,5
- Дробные разделители
2.5 vs 2,5
- Знак процента
- Отрицательные числа
-5 vs 5- vs (5)



Часовые пояса

- **В некоторых странах нет деления на часовые пояса**
- **Дробные отклонения от UTC**



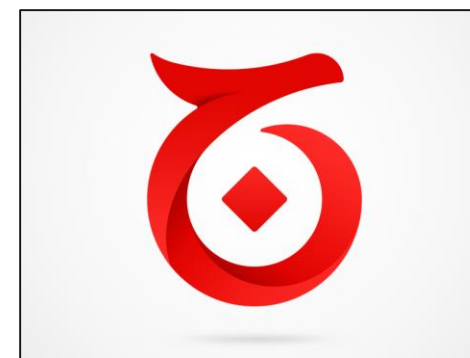
Платежные системы



Alipay



WeChat Pay





Формат адреса

- **Наличие букв**
- **Город-Регион-Почтовый индекс vs Почтовый индекс-Регион-Город**



Формат телефонного номера

- **Великобритания**
01234 567890
- **Россия**
+7-999-645-00-19
- **США**
(123) 456 7890



Бумажные форматы

- **A4, A2 etc.**
- **Letter, Legal (США)**
- **Shiroku ban, Kiku ban (Япония)**



Ссылки

- **Валидность ссылок**
- **Локализация ссылок**



Compliance testing

- **Вопросы соответствия законам, нормам страны или региона**

BEST PRACTICES

- **Чем раньше вы начинаете тестирование – тем лучше**
- **Частые раунды тестирования**
- **Используйте CAT и другие инструменты при локализации**

BEST PRACTICES

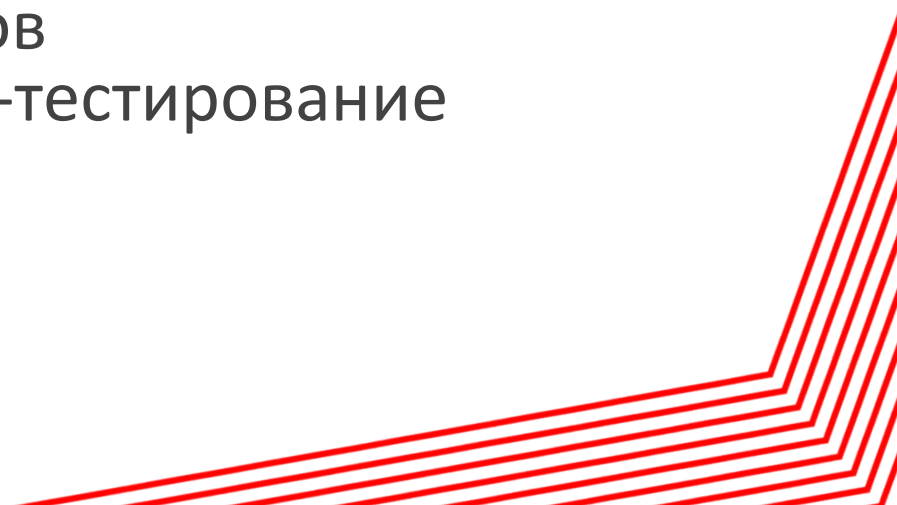
- **Regression testing**
- **Наличие тест-планов**
- **Сотрудничество с лингвистами-нейтивами**
- **Минимум – МТРЕ, не чистый МТ**

BEST PRACTICES

- **«Ускоренное» тестирование – лучше, чем вообще без тестирования**
- **Не забывайте про тестирование локализации!**



КАК ТЕСТИРУЕМ?

1. Псевдолокализация
 2. Фрилансеры + внедрение CAT-инструментов + тестирование по скриншотам
 3. Собственный отдел локализации + штатные лингвисты/LSP, внедрение дополнительных инструментов
 4. Интеграция в процесс разработки + билд-тестирование
- 
- A decorative graphic in the bottom right corner consisting of several parallel red lines that form a corner shape, pointing towards the bottom right.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!



@nattramnrussia

mkurguzov@sportmasterlab.net